



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Коли ви робите все, що Я вам
заповідаю, то ви - друзі Мої”
(Івана 15, 14).

“You are my friends if you do
what I command you”
(John 15, 14).

Fathers of the Six Ecumenical Councils

Sunday tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Tropar of the Council Fathers, tone 8: O Christ our God, You are most glorified,* for You established our fathers as lights to all the earth.* Through them You led us to the true faith.* O most merciful Lord, glory be to You!

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak of the Council Fathers, tone 6: The preaching of the apostles and the decisions of the Fathers* have established the true faith of the Church,* which she wears as the garment of truth,* fashioned from the theology on high.* She justly governs and glorifies the great mystery of worship.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, tone 6: Undaunted patroness of Christians*, O steadfast intermediary with the Creator*, turn not away from the suppliant voices of sinners*, but in your kindness come to help us who cry out to you in faith*. Be quick to intercede, make haste to plead*, for you are ever the patroness of those who honor you*, O Mother of God.

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.

Prokimen, tone 4: Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your Name forever.

Epistle: A reading from the Epistle to the Romans (10: 1-10)

Brethren! My heart's desire, my prayer to God of the Israelites, is that they may be saved. Indeed, I can testify that they are zealous for God though their zeal is unenlightened. Unaware of God's justice and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the justice of God. Christ is the end of the law.

Отців 6-ти Вселенських Соборів

Тропар воскресний, глас 4: Світлу ю воскресення проповідь* від ангела взявши, Господні учениці,* і прадідне осудження відкинувши,* апостолам, хвалячися, мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Тропар Отців, глас 8: Препрославлений Ти, Христе Боже наш,* світила на землі – отців наших оснував Ти* і ними до істинної віри всіх нас направив Ти.* Багато-милосердний, слава Тобі.

Кондак, глас 4: Спас і Избавитель мій* із гробу як Бог* воскресив від узів земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес тридневний.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Отців, глас 6: Ти – із Отця неказанно возсіявший Син* – з жени родився подвійний єством.* Його видячи, не відрікаємося виду зображення,* але Його, благочесно написавши, вірно почитаємо.* І ради того Церква, держачи істинну віру,* цілує ікону вочоловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 6: Заступнице християн непостидна,* молитвенице до Творця незамінна,* не погорди голосами молінь грішників,* але випереди як благая з поміччю нам, що вірно співаємо Тобі:* поспішиш на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають Тебе.

Прокімен, глас 4: Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний.

Прокімен, глас 4: Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (10: 1-10)

Браття, бажання мого серця і моя молитва до Бога за них, щоб вони спаслися. Я бо їм свідчу, що вони мають ревність Божу, та вона нерозважна. Не розуміючи Божої

Through him, justice comes to everyone who believes. Moses writes of the justice that comes from the law, "The one who observes the law shall live by it." But of the justice that comes from faith he says, "Do not say in your heart, "Who shall go up into heaven?" (that is, to bring Christ down), or "Who shall go down into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead)." What is it he does say? "The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith which we preach). For if you confess with your lips that Jesus is Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. Faith in the heart leads to justification, confession on the lips to salvation.

Alleluia, tone 4:

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.

verse: The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

Gospel: Matthew 8: 28 - 9: 1

At that time as Jesus approached the Gadarene boundary, he encountered two men coming out of the tombs. They were possessed by demons and were so savage that no one could travel along that road. With a sudden shriek they cried: "Why meddle with us, Son of God? Have you come to torture us before the appointed time?" Some distance away a large herd of swine was feeding. The demons kept appealing to him, "If you expel us, send us into the herd of swine." He answered, "Out with you!" At that they came forth and entered the swine. The whole herd went rushing down the bluff into the sea and were drowned. The swineherds took to their heels, and upon their arrival in the town related everything that had happened, including the story about the two possessed men. The upshot was that the entire town came out to meet Jesus. When they caught sight of him, they begged him to leave their neighbourhood. Then he reentered the boat, made the crossing, and came back to his own town.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

справедливості й шукаючи установити свою власну, вони не покорилися справедливості Божій. Бо мета закону—Христос, на оправдання кожного, хто вірує. Мойсей про праведність, що від закону, пише: той, хто його виконує, буде ним жити. Справедливість же, що від віри, так говорить: не кажи у твоїм серці: хро зійде на небо?, тобто Христа звести додолу, або: хто зійде в безодню?, тобто щоб вивести Христа з мертвих. Що, отже, вона каже? Близько тебе слово: в твоїх устах і в твоїм серці, тобто слово віри, що ми проповідуємо. Бо коли ти твоїми устами визнаватимеш Господа Ісуса і віруватимеш у твоїм серці, що Бог воскресив Його з мертвих, спасешся, бо серцем вірується на оправдання, а устами визнається на спасіння.

Алилуя, глас 4:

стих: Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливості.

стих: Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

стих: Бог богів Господь мовив і призвав землю від сходу сонця до заходу.

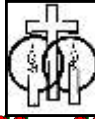
Євангеліє: Від Матея 8: 28 - 9: 1

Одного разу, коли Ісус прибув на той бік, у край гадаринський, зустріли його два біснуваті, що вийшли з гробниць, але такі люті, що ніхто не міг перейти тією дорогою. І почали кричати: "Що нам і тобі, Сину Божий? Прийшов еси сюди, щоб нас мучити перед часом?" Оподаль же від них паслося велике стадо свиней. Біси попросили його: "Як ти нас виганяєш, пошли нас в оте стадо свиней." "Ідіть" — сказав їм. І вийшли з них, і ввійшли у свиней. Тоді то все стадо кинулося з кручі в море й утопилося в хвилях. А пастухи повтікали й, прибігши в місто, все розповіли, а й про біснуватих. Тоді все місто вийшло Ісусові назустріч і, побачивши його, попросили, щоб відійшов з їхніх околиць. Сівши у човен, він переплив назад і прибув у своє місто.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Congratulations and best wishes to
Oleksandr and Tetiana who were married
at our church. May God grant them many years!



Вітаємо **Олександра та Тетяну** з на-
годи їхнього вінчання. Нехай Господь
благословить їх на многая літа!

At the Mystical Supper (Last Supper),

Jesus Christ reveals the unfathomable mystery of his Body: in the Incarnation he received a body from the Virgin Mary, and in the Eucharist he offers it to his disciples as nourishment, so that in the Church all humanity and all creation may become his Body. Saint John Chrysostom explains the gift of Christ at the Mystical Supper, rephrasing, as it were, the words of Christ: "I have willed to become your brother. For your sake I shared in flesh and blood, and in turn I give to you the flesh and blood by which I became your kinsman."

The Divine Liturgy is the memorial, the continuance, of the Mystical Supper: "Accept me this day, O Son of God, as a partaker of your Mystical Supper." Just as Christ offered the apostles Communion in his Body and Blood at the Mystical Supper, so at the Liturgy he offers us Communion: "When, therefore, you see the priest delivering [the supper] unto you, account not that it is the priest that does so, but that it is Christ's hand that is stretched out." The Communion of the Apostles icon, as also the icon of the Mystical Supper, depicts that which takes place at the Liturgy: Christ is offering the Communion of his Body and Blood to his apostles, who represent all the faithful. At the Liturgy, before Communion the priest prays: "Deign to give to us with your mighty hand your most pure Body and precious Blood, and through us to all the people."

At the Liturgy, Christ offers us, as he did the apostles, a communion not of simple bread and wine but of his true Body and Blood. "The bread and the wine [of the Eucharist] are not merely figures of the body and blood of Christ (God forbid!) but the deified body itself of the Lord." The Church solemnly confesses and teaches that at the Liturgy we receive the true Body of Christ—a guarantee of the fact that the Church is the Body of Christ. In order then that we may become this not by love only, but in very deed, let us be blended into that flesh. This is effected by the food which He has freely given us, desiring to show the love which He has for us. On this account He has mixed up Himself with us; He has kneaded up His body with ours, that we might be a certain One

Євхаристія – Тіло і Кров Христові

На тайній Вечері Ісус Христос явив незбагненне таїнство Свого тіла: у воплощенні Він прийняв тіло від діви Марії, у Євхаристії подає його Своїм учням для споживання, щоб у церкві тілом Його стало все людство й усе творіння. Святий Іоанн Золотоустий пояснює Христовий дар на тайній Вечері, мов переповідаючи Христові слова: «Я [Христос] захотів бути вашим братом; ради вас я причастився [вашої] тіла й крові, і це тіло і кров, через які я став одним із вас, я знову подаю вам».

Божественна Літургія є спомином, триванням тайної Вечері: «Вечері твоєї тайної днесь, Сину Божий, мене причасника прийми». Як на тайній Вечері Христос причащав апостолів своїм тілом і кров'ю, так на Літургії Він причащає нас: «коли бачиш, що священник подає тобі Святі дари, то думай, що робить це не священник, а сам Христос простягає до тебе руки». Ікона Причастя апостолів, як і ікона тайної Вечері, зображає те, що відбувається на Літургії: Христос причащає Своїм тілом і кров'ю апостолів, які представляють усіх вірних. на Літургії перед Причастям священник молиться: «Сподоби нас могутньою твоєю рукою подати нам пречисте твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям».

На Літургії Христос причащає нас, як і апостолів, не простим хлібом і вином, а правдивим Своїм тілом і кров'ю. «Хліб і вино [Євхаристії] не є лише образом тіла й крові Христа – хай так не буде! – а саме тіло Господнє обожествлене»³³⁰. церква урочисто сповідує і навчає, що на Літургії приймаємо правдиве тіло Христове – заporуку того, що й церква є тіло Христове: «тож аби не тільки любов'ю, а й самим ділом бути нам членами Христового тіла, будемо причащатися того тіла. І це діється через поживу, що її дав Христос, щоб виявити свою велику любов до нас. тому з'єднав Самого Себе з нами, даючи нам Своє тіло, щоб ми не творили нічого іншого, як тільки тіло, з'єднане з Голловою. І це є ознакою найсильнішої любові».

Thing, like a body joined to a head. For this belongs to them who love strongly.

The fact that we receive the actual Body and Blood of Christ in the Eucharist is the pledge of hope in the resurrection of our bodies: How can [the Gnostic heretics] say that the flesh, which is nourished with the Body of the Lord and with his Blood, goes to corruption, and does not partake of [eternal] life? Let them, therefore, either alter their opinion, or cease from offering the [Gifts] just mentioned. But our opinion is in accordance with the Eucharist, and the Eucharist in turn establishes our opinion ... Our bodies, when they receive the Eucharist, are no longer corruptible, having the hope of the resurrection to eternity.

The Heavenly and the Earthly

As two natures—the divine and the human—are united in Christ, so also in the Eucharist “the bread, which is produced from the earth, when it receives the invocation of God, is no longer common bread but the Eucharist, consisting of two realities, earthly and heavenly.” John of Damascus explains the union of the earthly and the heavenly in the Eucharist by the example of fiery coal: [Burning] coal is not plain wood but wood united with fire; in like manner also the bread of the Communion is not plain bread but bread united with divinity. But a body which is united with divinity is not one nature, but has one nature belonging to the body and another belonging to the divinity that is united to it, so that the compound is not one nature but two. Christ offers his Body and Blood in a way accessible to human beings: “Since it is man’s custom to eat [bread] and to drink water and wine he [Christ] connected his divinity with these and made them his Body and Blood in order that we may rise to what is supernatural through what is familiar and natural.”

Consecration of the Gifts

Christ institutes the Eucharist, making bread and wine to be his Body and Blood, in order to transfigure—by the Holy Spirit—those who communicate. They become “of one body and blood with Him.” Saint John Chrysostom comments on the following words of the apostle Paul: “Because there is one bread [of which we partake], we who are many are one body” (1 Cor 10:17). He juxtaposes the consecration of the Gifts with the transformation of those who communicate in them: “For what is the bread?—the Body of Christ. And what do they become who partake of it? The Body of Christ: not many bodies, but one body.”

(Catechism—Christ Our Pascha: 434-439).

Правдивість тіла і крові Христових є запорукою надії на воскресіння наших тіл: «Як можуть вони [гностики] говорити, що наше тіло, яке кормилося тілом Господа і Його кров’ю, підлягатиме зотлінню й не братиме участі в житті [вічному]? Хай вони змінять своє вчення або перестануть приносити згадані [дари]. наша наука співзвучна з Євхаристією, і Євхаристія підтверджує її [...]. наші тіла, через прийняття Євхаристії, уже не тлінні, а мають надію на воскресіння для вічності».

Земне і Небесне

У Христі поєднано дві природи – Божа і людська, тому в Євхаристії «земний хліб по прикликанні над ним Бога не є вже звичайний хліб, а Євхаристія, що складається з двох дійсностей – земної і небесної». Єдність земного і небесного в Євхаристії святий Іоанн Дамаскин пояснює на прикладі розжареного вугілля: «Вугіль – не просте дерево, а поєднане з вогнем; так і хліб Причастя – не простий хліб, а поєднаний з Божеством. Бо тіло, поєднане з Божеством, – не одна природа: одна належить тілові, а друга – поєднаному з тілом Божеству. тому це й те разом – не одна природа, а дві». Христос подає Своє тіло і кров у доступний для людини спосіб: «тому що в людей звичайним є їсти хліб і пити воду й вино, Він поєднав із ними Своє Божество й учинив їх Своїм тілом і кров’ю, щоб через те, що звичне й згідне з природою, ми стали тим, що понад природою».

Освячення Дарів

Христос устанавлює Євхаристію, учинивши хліб і вино Своїм тілом і кров’ю, щоб переобразити духом Святим тих, хто причащається, «у співтілесних і співкровних» із ним³³⁶. Святий Іоанн Золотоустий, тлумачи слова святого апостола Павла: «тому, що один хліб [споживаємо], – нас багато становить одне тіло» (1 кр. 10, 17), – зіставляє освячення дарів із переображенням причасників: «Чим є цей хліб? – тілом Христовим. Чим стають ті, хто причащається його? – тілом Христовим. І нема багато тіл, а одне тіло».

(Катехизм УГКЦ - Христос наша Пасха: 434-439).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
July 13th - July 19th**

Sunday, 13 (Fathers of the 6 Ecumenical Councils; Synaxis of the Archangel Gabriel)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Volodymyr, Olha, Volodymyr.....Mykhaylo
Health & God's Blessings for Hania & Olha Kucik.....Irena Chudio
Health & God's Blessings for Leonard, Khrystyna, Wayne, Adrian, Alina, Oksana, Oleh,
Teresa, Maria, Anna, Natalia & family.....
Health & God's Blessings for Mykhaylo & family.....
Health & God's Blessings for Maria & Danusia.....family

Monday, 14 (Holy Apostle Aquila)

8:00 +Julia Loniewska.....daughter & family
+Maria & Roman.....son Mykhaylo & family

Tuesday, 15 (+Holy Grand Prince Volodymyr of Kyiv)

8:00 +Irene Pawlowych (40th day).....family
+Deceased Redemptorists.....

Wednesday, 16 (Holy Priest-Martyr Athenogenes and His Ten Disciples)

8:00 +Olga Kalynovych.....Andrew Lysiak
+Svitlana.....family

Thursday, 17 (Great Martyr Marina)

8:00 +Natalia Lemishkla (1st anniversary of death).....family
+Oksana Kuzmak.....Ivan & Oksana Kinal

Friday, 18 (Holy Martyr Hyacinth of Amastris; the Holy Martyr Emilian)

8:00 Health & God's Blessings for Yaryna, Bohdan, Stefania, & Oles'.....
Health & God's Blessings for Justyna & family.....

Saturday, 19 (Venerable Mother Macrina, Sister of Saint Basil the Great)

8:00 +Julia & John Kostyk.....Luba Delloso
+Vasyl & Anna Novakovsky.....daughter Oksana
+Roman Tsymbala, Stepan Pyatnychko, Prokip Pikulovych, deceased members
of the church choir.....Mykhaylo Stashchyshyn

5:00 PM

+Halyna & Mykhaylo.....Hawryluk family